



LIST OF MEMBERS

Committee

E. J. Moody *President*
G. Jarman *Vice-President*
R. Mehta *Secretary*
A. Jarman *Hon. Treasurer*
H. A. Guterres
M. A. Guterres
Ant. Mendonc
J. R. da Silva

Active Members

Bauchwitz, K.	Lopez, M.
Birnie, F.	
Clarke, W.	Maher, F. J.
da Costa, J.	Masson, J. F.
da Costa, M.	Mendonca, Acc.
de Couto, A. B.	Mendonca, J.
	Odaka, C.
Down, R.	
Dresser, S.	Pellerin, M.
	Price, C.
Farias, L.	
	dos Remedios, H.A.
Grossman, H.	dos Remedios, V.
Grossmann, O.	
Guterres, A.F.	Selles, J.
Guterres, F.A.	da Silva, Leoncio
Guterres, F.F.A.	da Silva, Leonardo
Guterres, J.C.M.	da Silva, T.E.
Guterres, J.F.	da Souza, V.
Guterres, J.M.A.	
Guterres, W.A.	Vaz, A.
	Vaz, E.
de Jesus, J.J.	Vernet, G.
de Jesus, T.A.	
Jorge, J.F.	

Vista, 1941
1939/40

Buch
Livre
Libro

N^o

11049

Antwortzettel - Réponse - Risposta

Unter Anerkennung der Bedingungen auf Seite I/II des Kreditschutzbuches, insbesondere unter Verzicht auf jeden Entschädigungsanspruch und unter Zusicherung strengster Verschwiegenheit, sowie mit dem Auftrage zur Wahrung meiner - unserer - Interessen im Rahmen des vorliegenden Auftrages, ersuche ich - wir - Sie um Auskunft über:

En déclarant accepter les conditions énoncées à la page VI/VII du livre et en renonçant notamment à réclamer des dommages-intérêts, garantissant en même temps l'entière discrétion et en donnant mandat de sauvegarder nos intérêts dans la mesure qui résulte de la présente demande, nous demandons des renseignements sur la personne - maison - ci-après désignée:

Dichiarando anticipamente di accettare le condizioni enunciate a pagina XI/XII del libro e rinunciando anzitutto al risarcimento di eventuali danni, dando ogni garanzia di massima discrezione e dando mandato di proteggere i nostri interessi nella misura risultante dalla presente richiesta, si domanda delle informazioni sulla persona o casa seguente:

Name: Howald Mase Ort: Burgdorf
 Nom: Howald Mase Domicile: Burgdorf
 Nome: Howald Mase Domicilio: Burgdorf
 Geschäftszweig: _____ Strasse No.: _____
 Genre du commerce: _____ Adresse exacte: Felsegg
 Genere del commercio: _____ Indirizzio esatto: _____

Heimatsort und seit wann am Platze? Thörigen . In Burgdorf geboren & aufgewachsen
 Lieu d'origine et depuis quand sur la place?
 Origine e da quanto tempo costì?

Familienstand? Alter? Verheiratet? Kinderzahl? ca. 40 Jahre, verheiratet, keine Kinder.
 Etat civil? âge? marié? nombre d'enfants?
 Stato civile? età? ammogliato? figli?

Ruf und Tüchtigkeit? lassen nichts zu wünschen übrig.
 Réputation et capacité?
 Riputazione e capacità?

Art des Geschäftes? Grossist oder Detaillist? Meistens détail, aber auch en gros.
 Genre du commerce? en gros ou en détail?
 Genere del commercio? all'ingrosso o al minuto?

Geschäftsgang? sehr befriedigend
 Prospère ou décline?
 Prosperamento o decadenza?

Vermögensverhältnisse? sollen ganz geordnete sein.
 Fortune présumée?
 Sostanza presuntiva?

Besteht zwischen den Eheleuten Gütertrennung? Nein.
 Communauté ou séparation de biens?
 Comunità o separazione di beni?

Grundbesitz, dessen Wert? Jn Miete Belastung? _____
 Valeur des immeubles? Charges hypothécaires?
 Valore dei beni immobili? Ipoteche?

Wie erfolgen Zahlungen? regelmässig. Betrieben? Nein, noch nie.
 Manière de payer? Poursuivi?
 Pagamenti? Perseguito per debiti?

Im Handelsregister eingetragen? Ja.
 Inscrit au registre du commerce?
 Iscritto sul registro di commercio?

Kann man einen Kredit bewilligen von Frs. 20.000.? Jch ^{Termin} glaube ^{terme} herrn Howald für diese ^{termine} Summe empfehlen zu dürfen. Ist sehr
 Si raccomanda un credito di solid, tüchtig, arbeitsfreudig, unter-
 Datum: - 3. Apr. 1940 Date: nehmend.

Adresse des Auftraggebers: Postfach Transit 121
 Adresse de la maison qui demande les renseignements: Postfachadresse von Kreditschutz bewilligt.
 Indirizzio della ditta richiedente le informazioni:

Der ausgefüllte Antwortzettel ist direkt an den Auftraggeber zurückzusenden, oder, wenn keine Adressenangabe vorhanden ist, an die Kreditschutz-Gesellschaft in Zürich.

Prière d'envoyer la réponse directement au commettant, ou, si l'adresse manque, à la Société de Protection du Crédit à Zurich.
 La scheda di risposta è da inviare al richiedente. Nel caso che vi mancasse l'indirizzo, la risposta dev'essere indirizzata alla Società di Protezione del Credito a Zurigo.

Die verehrten HH. Korrespondenten sind höf. ersucht, alle Fragen auf dem Formular zu beantworten.
 M.M. les correspondants s' priés de répondre à toutes les questions du formulaire.
 Si prega i Sigg. corrispondenti di voler rispondere a tutte le domande del formulario.

NIPPON YUSEN KAISHA.

ALIEN TAX RECEIPT

No. **1817** **YOKOHAMA** Branch **NOV 18 1940**

Received from *Mr. K. Bauchwitz*

En route from **YOKOHAMA** to **SAN FRANCISCO**

Per . S. **HIE MARU** Voy. **68.0** Sailing on **NOV 20 1940**

the equivalent of U. S. \$8.00. to cover head tax required by the United States for an Alien, in accordance with an "Act to Regulate the Immigration of Aliens into the United States" effective May 1st. 1917.

For NIPPON YUSEN KAISHA.

[Signature]

23 ⁷/₁₆
34,13

P. T. O.

ADMITTED INTO
THE UNITED STATES



NOTICE WITH REGARD TO
REFUND OF ALIEN TAX

In case the Notice for Refund of Head Tax is issued by the Inspector of the U. S. Immigration Bureau at time of passport examination, the passenger may have the Alien Tax refunded, on surrendering this Receipt, duly signed, together with the Notice issued by the Inspector, to the Purser of the ship or N.Y.K. Branch Office in the United States.

Received Refund

Signature.....

入國稅拂戻申請手續

入國検査ノ際、移民官カラ入國稅
納付ノ必要ナシト認メラレ入國稅
拂戻命令書ノ發給ヲ受ケラレタル
場合ハ本受取證ニ御署名ノ上前記
命令書ヲ添へ本船事務長又ハ最寄
當社在米支店ニ御提出下サラバ入
國稅ヲ拂戻致シマス

署名
表記ノ入國稅拂戻正ニ領收候也

第 16 號
No.

居住證明書

Certificate of Residence



國籍 Nationality	氏名 Name in Full		年 Age	齡 齡	性 Sex
	Family Name	Given Name	Yrs.	Mos.	
獨逸 Bauchwitz	Kurt		49	11	男
職業 Occupation	社員 社員	居住届出年月日 Date on which the Report of Residence Handed in	昭和15年2月15日		
住所 Address	東京市大森区新井宿二丁目一五-五番地 大森ホテル				
滞邦許可期間 Permitted Period of Stay	自昭和15年3月7日 至昭和16年3月6日	滞邦許可廳府縣 Name of the Prefectural Office Permitting Stay	警視廳		

上記ノ通り居住スルコトヲ證明ス
I hereby certify that the above-mentioned particulars are correct.

昭和15年6月17日
Date:

警視廳 大森警察署長
The Chief of Omari Police Station, Metropolitan Police Board



通 二

第 ~~188~~ 號
No. 189

滯 邦 許 可 書
PERMIT FOR STAY IN JAPAN

滯 邦 許 可 期 間 Permitted Period of Stay		自 昭和 14 年 6 月 8 日 Date 至 昭和 15 年 3 月 6 日 Date					
國 籍 Nationality	德 國 German	居 住 所 Address 神戸市灘區上野通八丁目一ノ二 No. 1, 2 Uenodori 8 chome Nada-ku Kobe					
職 業 Occupation	本 人 Applicant	律師 Lawyer	氏 名 Name in Full	年 齡 Age	姓 別 Sex		
		続 柄 Relationship				Family Name	Given Name
同 伴 家 族 Accompanying Members of Family	同 伴 家 族 Members of Family	主婦 Wife	バウチウィツ Bauchwitz	クルト Kurt	48	10	男 Male
		長 男 1st Son	"	クルテガルト Kurtelgardt	32	7	女 Female
		次 男 2nd Son	"	クルト ヘルムツ Kurt Helmut	20	1	男 Male
				テイル Till	17		男 Male

上記ノ通り滯邦スルコトヲ許可ス
Your application for stay in this country is hereby granted.

昭和 14 年 6 月 8 日
Date:

兵 庫 縣 知 事
The Governor of Hyogo Prefecture



注意 滯邦許可期間満了後引續キ滯邦セントスル外人ハ期間満了十日前迄ニ居
住地又ハ滯在地地方長官ニ滯邦期間延長ノ許可ヲ願出ヅベシ

N. B. Foreigners who wish to stay further after the expiry of the permitted term of stay must apply for its extension to the governor of the prefecture where they are living or staying, 10 days before the expiry of the term.